

Il francese nel dialetto napoletano

Tutto il sud Italia ha subito l'influenza di diverse dominazioni: spagnoli, austriaci, arabi e francesi. In particolare per i francesi prima gli Angioini (1266 – 1435), poi Giuseppe Bonaparte (1806 – 1808), ed infine Gioacchino Murat (1808 – 1815) hanno governato la città di Napoli, ma anche quando non regnavano, gli scambi culturali e commerciali con la Francia hanno influenzato la cultura ed il linguaggio dei napoletani.

E così rimangono nel dialetto napoletano tante parole che derivano direttamente dal francese (così come altrettante dallo spagnolo), ma non sempre hanno mantenuto il significato originario.

Ne riportiamo alcune, con la traduzione in italiano. Per una trattazione completa, puoi visitare il sito

<https://storienapoli.it/2020/04/25/il-francese-nel-napoletano-origini-e-parole/>

FRANCESE	SIGNIFICATO IN FRANCESE	NAPOLETANO	SIGNIFICATO IN NAPOLETANO
empresser	pressare	ampressa	di fretta
arranger	organizzare	arrangiare	accomodare
chance	possibilità	canzo	tempo
charaut	sortilegio	ciaravolo	imbroglione, ciarlatano
commode	armadio	commò	cassettone
croquet	biscotto	crocchè	crocchetta di patate fritte



filoche	velo	filoscio	frittata sottile	
fanfreluche	cosa da niente	franfellicco	ciondolo, dolcetto	
fricandau	miscuglio	fricandò	agnello cotto nel suo sugo	
fricasser	sperperare	fricassé	fricassea, piatto con carne sminuzzata	
froisser	rompere in pezzi	frusciarsi	illudersi	
gateau	dolce	gattò	torta salata di patate	
marquis	marchese	marchese	marchese (ciclo mestruale)	
marpion	piattola	marpione	furbacchione	

aisement	facilmente	samenta	persona spregevole
surtout	soprattutto, su tutto	sartù	sformato di riso imbottito
échouer	fallire	sciè sciùè	alla buona
chou	cavolo	sciù	dolce ripieno con crema o panna
table de toilette	mobile per toilette	tuletta	mobile con cassetti e specchio
toupet	parrucca	tuppo	pettinatura alta raccolta

